

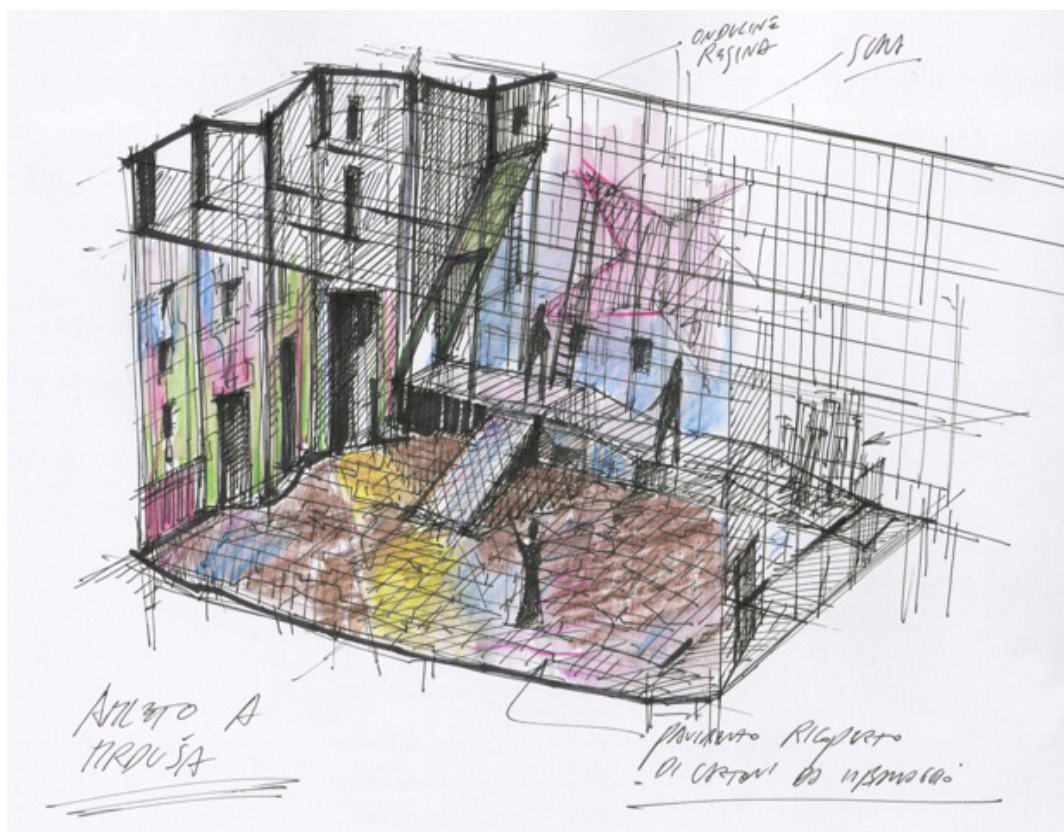
EURODRAM / ЕВРОДРАМ
Réseau européen de traduction théâtrale
Европейская сеть театральных переводов
European network for drama in translation

en partenariat avec la Maison d'Europe et d'Orient,

présente

L'EUROPE DES THÉÂTRES #2
ЕВРОПА ТЕАТРОВ #2
EUROPE OF THEATRES #2

festival européen de traduction théâtrale
Европейский фестиваль театральных переводов
European festival for drama in translation



Du 8 au 29 juin 2012

Programme

★ 8 juin - 18h30

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

Soirée d'ouverture de l'Europe des Théâtres #2

Vernissage de l'exposition *Scènes pour l'Hamlet de Brešan. Projets pour la scène de l'École de Scénographie de l'Académie des Beaux Arts de Bologne.*

★ 9 juin - 12h-22h

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

20ème anniversaire du Théâtre national de Syldavie

Projection des captations des spectacles 1992 - 2012

★ 11 juin - 19h30

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

Cabaret Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale

lecture informelle et participative d'extraits d'un choix de textes sélectionnés par le réseau Eurodram en 2012

★ 11 juin - 19h

Theatre MIST, Kiev

Pense que tu es Dieu et une autre... (Je ne suis plus ton lapin) Уяви собі, що ти Бог та інше... (Я більше не твій зайчик) | Lecture

de Matéi Visniec

Traduction du roumain Neda Nejdana

Direction de Nadiia Godyna

★ 12 juin - 12h30

Théâtre du Rond-Point, Paris

10ème anniversaire des éditions l'Espace d'un instant Lectures d'extraits choisis

Meuh ! (Muuu !)

de Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili
Traduction du géorgien Natia Partskhaladzé et Valérie Le Galcher-Baron

Direction Clara Schwartzberg

Théâtre Arnold

Ascension (Ver-Elq)

de Gagik Ghazareh
Traduction de l'arménien Anaïd Donabédian, Kegham Nigoghossian et Chaga Yuzbashyan

Direction Dominique Dolmieu
Théâtre national de Syldavie

Le Cinquième Evangile

de Slobodan Šnajder

Traduction du croate Ubavka Zarić, avec la collaboration de Michel Bataillon

Direction Miloš Lazin

Les Vrais

d'Andreï Koureïtchik

(en présence de l'auteur)

Traduction du russe Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

Direction Katia Ogorodnikova

Compagnie Simplicité

Les Gens légers

de Jean Cagnard

Direction Dominique Dolmieu

Théâtre national de Syldavie

★ 12 juin - 19h

Lieu dit, Paris

Arc en noir | Lecture

de Kassia Aleksic

Traduction de l'anglais Kassia Aleksic

Direction Kassia Aleksic

★ 13 juin - 20h00

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

Meuh ! (Muuu !) | Lecture

de Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili

Traduction du géorgien Natia Partskhaladzé

et Valérie Le Galcher-Baron

Direction Clara Schwartzberg

Théâtre Arnold

★ 14 juin - 18h

Le Channel, Calais

Meuh ! (Muuu !) | Lecture

de Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili

Traduction du géorgien Natia Partskhaladzé

et Valérie Le Galcher-Baron

Direction Veronika Boutinova

Compagnie Le Diable a un sabot

★ 14 juin - 18h

Qendra Multimedia, Prishtina

Aquarium (Akvariumi) | Lecture

de Radovan Ivsic

Traduction du français Sylë Kuçi

Direction Clément Peretjatko

Compagnie Collapse

★ 14 juin - 18h30

Le Moulin, Louviers

Soirée Pavel Priajko

Direction Nicolas Gaudart

19h : **La Récolte**

de Pavel Priajko

Traduction du biélorussien Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

19h30 : Débat en présence de Dominique Dolmieu, Virginie Symaniec et Larissa Guillemet

20h30 : **Bellywood**

de Pavel Priajko

Traduction du biélorussien

Maria Chichtchenkova et Virginie Symaniec

★ 15 juin - 19h30

La Fabrique - Théâtre Éphéméride

Soirée Žanina Mirčevska

Direction Patrick Verschueren et Johanne Thibaut

19h30 : présentation de l'auteure par sa traductrice Maria Béjanovska

19h45 : **La Gorge (грлото)**

de Žanina Mirčevska

Traduction du macédonien Maria Béjanovska

21h : **Esperanza (Есперанца)**

de Žanina Mirčevska

Traduction du macédonien par Maria Béjanovska

21h30 : **Effeuillage**

Traduction du macédonien par Maria Béjanovska

★ 16 juin - 16h

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

Dire la Russie d'aujourd'hui...

Une heure et dix-huit minutes (1.18)

D'Elena Gremina

Traduction du russe Tania Moguilevskaia et Gilles Morel

Lecture Gilles Morel

Les Païens (ЯЗЫЧНИКИ)

d'Anna Yablonskaia

Traduction du russe Tania Moguilevskaia et Gilles Morel

Lecture par Gilles Morel

18h30 : **Teatr.doc Moscou, dix ans de théâtre documentaire**

Film réalisé par Gilles Morel - 1h40

Rencontre avec Gilles Morel et Tania

Moguilevskaia

★ 16 juin - 20h

Théâtre au jardin, Montreuil

Visites (Besøk) | Lecture

de Jon Fosse

Traduction du norvégien Terje Sinding

Lecture Arlette Desmots

★ 18 juin - 19h

centre culturel italien

Les Villes invisibles (Le Città invisibili) | Lecture

d'Italo Calvino

Traduction de l'italien Jean Thibaudeau

Direction Anna Dewaele

★ 18 juin - 19h30

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

Les Vrais | Lecture

d'Andreï Koureïtchik

(en présence de l'auteur)

Traduction du russe Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

Direction Katia Ogorodnikova

Lecture suivie d'une rencontre avec l'auteur et les traductrices Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

★ 18 juin - 20h

Théâtre au jardin

Visites (Besøk) | Lecture

de Jon Fosse

Traduction du norvégien Terje Sinding

Direction Arlette Desmots

★ 20 juin - 19h30

Maison d'Europe et d'Orient, Paris

Ainsi parle la chose qui sommeille en toi | Lecture

de Driss Ksikes

Direction Alexandra Fournier

★ 21 juin - 22h30

Théâtre au jardin, Montreuil

Insomnie (Andvake) | Lecture

de Jon Fosse

Traduction du norvégien Terje Sinding

Direction Arlette Desmots

★ 22 juin
Maison d'Europe et d'Orient, Paris
Tadeusz Kantor - portrait nu de l'homme | Lecture
Traduction du polonais Eric Veaux et Marie-Thérèse Vido-Rzewuska
Direction Justine Wojtyniak

★ 22 juin - 22h30
Théâtre au jardin, Montreuil
Insomnie (Andvake) | Lecture
de Jon Fosse
Traduction du norvégien Terje Sinding
Direction Arlette Desmots

★ 22 juin - 21h30
Centro Musical y Artístico Las Armas, Zaragoza
Les Colibris (The Hummingbirds) | Lecture
de Garret Jon Groenveld
Traduction de l'anglais Beatriz Cabur
Direction Beatriz Cabur
The Internationalists

★ 26 juin - 20h
Institut Culturel Bulgare, Paris
Supporters | Lecture
d'Elin Rahnev
Traduction du bulgare Iana-Maria Dontcheva
Direction Natasha Mashkevitch

★ 26 juin - 19h30
Maison d'Europe et d'Orient, Paris
Le Cinquième Évangile (Peto evandjelje) | Lecture
de Slobodan Šnajder
Traduction du croate Ubavka Zarić,
avec la collaboration de Michel Bataillon
Direction Miloš Lazin
Théâtre national de Syldavie

★ 27 juin
Maison d'Europe et d'Orient, Paris
La Gorge (Ždrelo) | Lecture
de Žanina Mirčevska
Traduction du macédonien Maria Béjanovska
Direction Dominique Dolmieu
Théâtre national de Syldavie

★ 27 juin - 21h
Atelier de réparation de télévisions, Athènes
Guantanamo | Lecture
de Frank Smith
Traduction du français Dimitris Alexakis
Direction Fotini Banou

★ 28 juin - 19h30
Maison d'Europe et d'Orient, Paris
Cunégonde en Karlalend | Lecture
de Venko Andonovski
Traduction du macédonien Maria Béjanovska
Théâtre national de Syldavie
Lecture suivie d'une rencontre avec
Frosa Pejoska-Bouchereau, traductrice

★ 28 juin - 20h45
Atelier Z - Centre Culturel Christiane Peugeot, Paris
Toujours Ensemble - Puck en Roumanie | Lecture
D'Anca Visdei
Direction Coralie Pradet

★ 28 juin - 21h
Atelier de réparation de télévisions, Athènes
Brûle ! | Lecture
de Ludovic Pouzerate
Traduction du français Dimitris Alexakis
Direction Ludovic Pouzerate

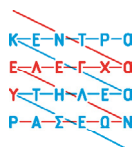
★ 29 juin - 19h30
Maison d'Europe et d'Orient, Paris
Soirée de clôture de l'Europe des théâtres #2
Černodrinski revient à la maison | Lecture
de Goran Stefanovski
Traduction du macédonien Maria Béjanovska
Direction Dominique Dolmieu
Théâtre national de Syldavie

★ 29 juin - 20h
Maison du citoyen, Fontenay-sous-Bois
Toujours Ensemble - Puck en Roumanie | Lecture
D'Anca Visdei
Direction Coralie Pradet

★ 29 juin - 20h
Goethe-Institut, Rabat
Communiqué n°10 | Lecture
de Samuel Gallet
Direction Jaouad Essouani
Compagnie Dabateatr

Le festival l'Europe des Théâtres #2 est organisé avec le concours de :

L'Atelier de réparation de télévisions,
 l'Ecole de Scénographie de l'Académie des Beaux-Arts de Bologne
 de Cafebabel.com
 des Ecrivains Associés du Théâtre
 de la Fondation Charles Léopold Mayer
 de la Fondation du Crédit Coopératif
 de l'Institut Culturel Bulgare
 de l'Institut Culturel Italien
 du Ministère de la Culture de la République de Géorgie,
 du MIST Théâtre-Studio
 Presseurop.eu
 de Siwa-plateforme
 de Qendra Multimedia
 du Théâtre Ephéméride
 de theatrusse.com...



La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par
 l'Union européenne (aide à la traduction littéraire),
 le Ministère de la Culture (CNL, CNT, DAEI, DGLFLF et DRAC),
 La Région Île-de-France (Arcadi, Livre, PAC),
 la Ville de Paris (DAC, DPVI et Mairie du 12ème),
 l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances (ACSÉ)
 et la Fondation du Crédit Coopératif.



Contacts

Maison d'Europe et d'Orient
3 passage Hennel 75012 Paris
01 40 24 00 55
www.sildav.org

Coordination

Antony Smal – antsma@sildav.org

Presse

Hélène Laurain – communication@sildav.org

Équipe

Direction générale Céline Barca
Artiste associé Dominique Dolmieu
Production et programmation Antony Smal
Administration Aurélia Ongena
Communication Hélène Laurain